

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nasz pan poleci swoim sługom (służącym) przed jego obliczem,* by poszukali człowieka umiającego grać na lirze. Wtedy, gdy będzie na tobie duch Boży** zły, będzie grał swoją ręką i polepszy ci się. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkaż zatem swoim sługom, tym, którzy są ci najbliżsi, aby poszukali kogoś, kto umie grać na lirze. Wtedy, gdy za sprawą Boga spocznie na tobie duch zły, będzie on grał ci na strunach, a ty doznasz ulgi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nasz pan rozkaże swoim sługom, którzy są przed tobą, by poszukali człowieka, który umie grać na harfie. A gdy będzie na tobie ten zły duch od Boga, człowiek ten zagra swą ręką i ulży ci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech rozkaże Pan nasz, a słudzy twoi, którzy są przed tobą, poszukają męża, coby umiał grać na harfie, że gdy cię napadnie Duch Boży zły, zagra ręką swą, a ulży ci się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech rozkaże JAHWE nasz, a słudzy twoi, którzy są przed tobą, poszukają człowieka, co by umiał grać na arfie, że gdy cię napadnie duch pański zły, zagra ręką swą i lżyj ci będzie. [komentarz AS: tu nie chodzi o imię Boże, dlatego zamiast JAHWE powinno być małą literą "pan". A zamiast "duch pański" powinno być "duch Boży"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daj więc polecenie, panie nasz, aby słudzy twoi, którzy są przy tobie, poszukali człowieka dobrze grającego na cytrze. Gdy będzie cię męczył zły duch zesłany przez Boga, zagra ci i będzie ci lepiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj rozkaże nasz pan sługom swoim, którzy są przy tobie, a poszukają męża umiającego grać na harfie, aby ci zagrał, gdy przypadnie na cię duch zły od Boga i ulży ci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz, proszę, nasz panie, swoim sługom, którzy są przy tobie, by poszukali człowieka umiającego grać na lirze. Gdy zły duch od Boga będzie nad tobą, to on zagra i będzie ci lepiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niechże nasz pan coś powie obecnym tu sługom, a znajdziemy kogoś umiającego grać na cytrze. Kiedy się zdarzy, że z woli Boga zły duch będzie cię dręczył, muzyk zagra na instrumencie i pocieszy cię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkaż, panie nasz, sługom twoim, którzy są przy tobie, by znaleźli kogoś umiającego grać na harfie; ilekroć opanuje cię duch niepokoju zsłany przez Boga, będzie grał (ręką), a doznasz ulgi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же заговорять твої раби перед тобою і хай пошукають нашому панові мужа, що обізнаний з гусями, і буде грати, і гратиме на своїх гусях коли на тобі буде поганий дух, і тобі буде добре, і тебе

¹⁾ Lub: z najbliższego jego otoczenia.

²⁾ Boży : brak w G.

			заспокоїть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech nasz pan rozkaże, a twoi słudzy, którzy są przed twoim obliczem, poszukają człowieka umiejętnie grającego na harfie, aby gdy cię napadnie niemiły duch Boga zagrał swą ręką, a tobie ulżyło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech nasz pan zechce nakazać swym sługom, którzy są przed tobą, by poszukali zdolnego męża grającego na harfie. I gdy przyjdzie na ciebie duch Boży zły, on zagra swą ręką i na pewno poczujesz się dobrze”.